

Convention / Surat Perjanjian

N°: 1072/IFI/2024

No: 1072/IFI/2024

Entre les soussignés,

L'Institut français d'Indonésie

Adresse : Jalan MH. Thamrin n°20

Jakarta Pusat 10350

Représenté par

En qualité de Conseiller de coopération et d'action
culturelle – Directeur de l'Institut français
d'Indonésie,

ci-après dénommé « IFI » d'une part,

Et

Universitas Negeri Jakarta

Adresse : Jl. Rawamangun Muka, Rawamangun,
Jakarta

Représentée par

Qualité de Recteur,

ci-après dénommé « UNJ » d'autre part,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Préambule

L'Institut français d'Indonésie, en tant que réseau
culturel de l'Ambassade de France en Indonésie, au
Timor oriental et auprès de l'ASEAN, a pour mission
de promouvoir la culture et la langue françaises par
le biais de diverses initiatives de coopération
linguistique.

L'Universitas Negeri Jakarta (UNJ) est une université
publique située à Jakarta, en Indonésie. L'UNJ a
pour mission de former des diplômés compétents et
qualifiés dans les domaines de l'éducation, de la
science, de la technologie et de l'art. L'UNJ contribue
aussi activement à la recherche et au service de la
communauté, et collabore avec diverses institutions
nationales et internationales.

La mise en œuvre du programme relève de la
compétence des parties qui en assurent le pilotage
et en précisent les modalités d'un commun accord.

Article 1 : objet

UNJ bénéficie du programme de coopération
linguistique « Stagiaires FLE » (Français Langue
Étrangère) qui a pour objectif le soutien à
l'amélioration de la qualité de l'enseignement du
français dans les universités indonésiennes.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Institut Français d'Indonésie

Alamat: Jl. MH. Thamrin no. 20

Jakarta Pusat 10350

Diwakili oleh

Sebagai Konselor Kerja Sama dan Kebudayaan –
Direktur Institut français d'Indonésie,
selanjutnya disebut sebagai « IFI »

Dan

Universitas Negeri Jakarta

Alamat: Jl. Rawamangun Muka, Rawamangun,
Jakarta

Diwakili oleh

Sebagai Rektor

selanjutnya disebut sebagai « UNJ »

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pembukaan

Institut français d'Indonésie sebagai jaringan budaya
Kedutaan Besar Prancis di Indonesia, Timor Leste dan
ASEAN, berperan dalam mempromosikan
kebudayaan dan bahasa Prancis melalui berbagai
program kerja sama bahasa.

Universitas Negeri Jakarta (UNJ) adalah perguruan
tinggi negeri yang berlokasi di Jakarta, Indonesia. UNJ
memiliki misi untuk menghasilkan lulusan yang
kompeten dan berkualitas dalam bidang pendidikan,
ilmu pengetahuan, teknologi, dan seni. UNJ juga aktif
berkontribusi dalam penelitian dan pengabdian kepada
masyarakat, serta menjalin kerja sama dengan
berbagai lembaga nasional maupun internasional.

Implementasi program berada di bawah pengawasan
kedua pihak sesuai dengan kompetensinya yang
menjamin jalannya program dan menentukan
persyaratan pelaksanaan sesuai dengan kesepakatan
bersama.

Pasal 1: perihal

UNJ berhak menerima kedatangan "Mahasiswa-
magang" (Bahasa Prancis sebagai bahasa Asing)
yang termasuk ke dalam program kerja sama linguistik
dengan tujuan untuk meningkatkan kualitas
pengajaran bahasa Prancis di Perguruan Tinggi di
Indonesia.

Dans le cadre de la validation de sa deuxième année de master FLE, le stagiaire est mis à disposition de l'université d'accueil afin d'acquérir une expérience professionnelle dans le domaine de l'enseignement du français auprès d'étudiants indonésiens. Dans ce cadre, il assure des activités pédagogiques, dans le respect des priorités pédagogiques de l'université.

IFI coopère avec UNJ afin d'encadrer le stagiaire pendant son séjour en Indonésie.

Article 2 : obligations des parties

2.1 L'IFI s'engage à :

- affecter le stagiaire recruté pour une durée de 6 (six) mois, du 1er février au 31 juillet 2025, pour une mission de pratique pédagogique à UNJ ;
- confier au stagiaire des actions de coopération linguistique en complément de ses missions à UNJ ;
- verser une gratification mensuelle au stagiaire ;
- assurer la médiation entre UNJ et le stagiaire, en cas de nécessité ;
- superviser le stagiaire et sa mission pendant toute la durée de son stage en Indonésie ;

2.2 UNJ s'engage à :

- désigner Mme. [] en tant que responsable de stage qui aura pour mission de superviser et d'encadrer le stagiaire dans le cadre de ses activités à l'université.
- fournir gratuitement un logement pour le stagiaire pendant toute la durée de son stage en Indonésie ;
- proposer au stagiaire des activités de pratique pédagogique auprès de classes d'étudiants de UNJ et mettre à sa disposition les informations et contenus nécessaires à la préparation et au suivi ;
- faciliter la demande de visa d'entrée en Indonésie du stagiaire, pour une durée de 6 mois selon les modalités suivantes :
 - effectuer la demande de visa en ligne (*Permohonan Izin Belajar Magang*) sur le site du Ministère de l'éducation pour l'émission de la Lettre de recommandation ;
 - effectuer la demande de visa en ligne auprès de l'Immigration ;
- informer le commissariat de police local de l'arrivée du stagiaire ;
- prendre en charge les éventuels frais liés aux démarches de visa sur le territoire indonésien soit Rp.6.000.000,- pour un permis de séjour de 6 mois.

Dans le cadre de la validation de sa deuxième année de master FLE, le stagiaire est mis à disposition de l'université d'accueil afin d'acquérir une expérience professionnelle dans le domaine de l'enseignement du français auprès d'étudiants indonésiens. Dans ce cadre, il assure des activités pédagogiques, dans le respect des priorités pédagogiques de l'université.

IFI travaille avec UNJ pour encadrer le stagiaire pendant son séjour en Indonésie.

Pasal 2: kewajiban dua pihak

2.1 IFI sepakat untuk :

- menempatkan seorang mahasiswa-magang terpilih selama 6 (enam) bulan mulai tanggal 1 Februari sampai 31 Juli 2025 untuk tugas praktek pedagogik di UNJ;
- menugaskan mahasiswa-magang untuk melaksanakan kegiatan kebahasaan;
- memberikan uang saku bulanan kepada mahasiswa-magang;
- mendukung dan memastikan mediasi antara UNJ dan mahasiswa-magang jika dibutuhkan;
- mengawasi mahasiswa-magang beserta pelaksanaan tugasnya selama berada di Indonesia;

2.2 UNJ sepakat untuk :

- menunjuk Sdri. [] sebagai penanggung jawab magang yang akan bertugas untuk mengawasi dan membimbing mahasiswa-magang dalam rangka kegiatan mereka di universitas.
- menyediakan tempat tinggal secara cuma-cuma selama mahasiswa magang tersebut di Indonesia;
- menyusun kegiatan-kegiatan praktek pedagogik mahasiswa-magang di kelas bersama mahasiswa UNJ dan memberikan informasi-informasi yang dibutuhkannya selama persiapan dan pengawasan;
- membantu perolehan visa mahasiswa-magang, selama 6 bulan, untuk masuk ke Indonesia, sesuai dengan prosedur berikut:
 - Pengajuan permohonan daring (*Permohonan Izin Belajar Magang*) di situs Kemendikbudristek untuk mendapatkan surat rekomendasi;
 - Pengajuan permohonan visa ke imigrasi secara daring;
- menginformasikan kepada kantor kepolisian setempat saat mahasiswa-magang tiba di Indonesia;
- menanggung biaya yang diperlukan untuk mengurus keseluruhan administrasi visa di Indonesia sebesar Rp.6.000.000,- untuk ijin tinggal 6 bulan.

3.3 Protection sociale du stagiaire

Le stagiaire est responsable de la souscription de sa propre couverture sociale pendant la durée de son stage, y compris en cas d'accident du travail. Il incombe au stagiaire de souscrire une assurance responsabilité civile et une assurance accidents du travail adéquates couvrant la période de stage ainsi que ses déplacements entre l'UNJ et l'IFI

3.4 Jours fériés et droits à congés

Le stagiaire bénéficiera de jours de congés établis de la façon suivante :

- application de la Note de service de l'IFI portant sur les jours fériés en Indonésie pour les agents de droit local (ADL) ;
- 2 jours de congés par mois, soit un total de 12 jours de congés sur la période de 6 mois, à répartir équitablement entre l'université d'accueil et l'établissement de rattachement de IFI (1 jour de congé pour l'université, 1 jour de congé pour l'IFI). Les jours de congé peuvent être cumulés ou pris séparément.

Le calendrier des jours de congés est arrêté après consultation de l'université d'accueil et autorisation du tuteur de stage en fonction des impératifs du service (cours et tâches attribués au stagiaire).

Si des activités d'enseignement se trouvaient annulées à l'université pour quelque raison que ce soit à une date autre que celles figurant dans le calendrier des jours fériés, le stagiaire devrait alors effectuer ses horaires de travail à l'IFI.

Toute demande de congé ou d'absence devra faire l'objet d'une demande écrite, soumise à signature du tuteur de stage, du directeur de l'IFI, et sera conservée par ce dernier.

3.5 Tutorat du stagiaire

Le stagiaire est placé sous le tutorat du directeur de l'IFI.

Le tuteur, assisté du responsable pédagogique, est le référent hiérarchique direct de stagiaire auquel il assigne ses tâches de travail et dont il décide de l'emploi du temps, en concertation avec l'université d'accueil.

Un entretien d'accueil est réalisé le premier jour de stage avec le tuteur de l'IFI et le responsable de stage de l'université d'accueil.

Lors de l'entretien, un formulaire de Prise de fonction est rempli par les parties en présence qui indiquent la date de démarrage du stage et s'accordent sur les tâches et missions confiées au stagiaire, ainsi que sur les modalités pratiques du stage, en particulier l'emploi du temps hebdomadaire.

3.3 Perlindungan Sosial Mahasiswa-Magang

Mahasiswa-magang bertanggung jawab untuk mengatur perlindungan sosialnya sendiri selama masa magang, termasuk dalam hal kecelakaan kerja. Mahasiswa-magang diwajibkan untuk mengambil asuransi tanggung jawab sipil dan asuransi kecelakaan kerja yang memadai, yang mencakup periode magang serta perjalanannya antara UNJ dan IFI.

3.4 Hari libur dan cuti

Mahasiswa-magang memiliki hak cuti dengan pembagian sebagai berikut:

- penerapan Nota dinas IFI tentang hari libur nasional Indonesia untuk karyawan lokal;
- 2 hari cuti per bulan, total 12 hari cuti selama periode 6 bulan, yang akan dibagi secara adil antara universitas penerima dan institusi asal IFI (1 hari cuti untuk universitas, 1 hari cuti untuk IFI). Hari cuti dapat diakumulasi atau diambil secara terpisah.

Penetapan kalender cuti dilakukan setelah konsultasi dengan universitas dan mendapatkan izin dari tutor magang sesuai dengan kondisi dan jadwal (kelas dan tugas yang telah diberikan kepada mahasiswa-magang).

Jika kelas di universitas dibatalkan dengan alasan apapun di luar kalender hari libur, maka mahasiswa-magang harus melaksanakan tugas magangnya di IFI.

Semua permohonan cuti atau izin harus diajukan secara tertulis, ditandatangani oleh tutor, direktur IFI untuk kemudian disimpan.

3.5 Bimbingan magang

Mahasiswa-magang berada di bawah bimbingan direktur IFI, selaku tutor magang tersebut.

Tutor, bersama dengan penanggung jawab pedagogik, adalah referensi hierarki langsung dari mahasiswa-magang yang dapat memberikan tugas dan memutuskan jadwal kegiatan, bersama dengan universitas terkait.

Pada hari pertama dilaksanakan pertemuan awal magang oleh tutor IFI, kemudian oleh penanggungjawab magang di universitas.

Pada saat pertemuan dilakukan, seluruh pihak harus mengisi Formulir Pelaksanaan Magang dengan mengindikasikan tanggal mulai magang, kesepakatan tugas-tugas yang harus dilakukan serta peraturan magang, terutama jadwal mingguan.

Après consultation de l'université d'accueil, le tuteur de stage reçoit le stagiaire pour un entretien d'évaluation à mi-parcours (au bout de trois mois) et à la fin de son stage.

À la fin du stage, l'IFI s'engage à délivrer au stagiaire une attestation de stage précisant les dates du stage, les tâches et missions effectuées, ainsi que l'évaluation du stagiaire. Cette attestation pourra être utilisée par le stagiaire dans le cadre de sa formation académique ou pour toute autre démarche professionnelle.

Article 4. tâches et missions du stagiaire

4.1. Responsabilités du stagiaire

Le stage est une formation en milieu professionnel et non un emploi. Le stagiaire ne se substitue pas au personnel enseignant de l'IFI ou d'UNJ. Il ne remplace pas un salarié même pour faire face à un accroissement de l'activité ou pour une activité saisonnière.

Le stagiaire s'engage à respecter le règlement intérieur de l'IFI et de l'UNJ ainsi que toute règle ou directive pertinente relative à son stage. UNJ et l'IFI s'assurent que le stagiaire en est dûment informé avant le début de son stage.

Le stagiaire ne peut se voir confier des missions d'encadrement (formation de formateur, création de nouveaux dispositifs de formation).

Le stagiaire peut enseigner à condition d'être accompagné de l'enseignant habituel, au moins lors de la première séance.

Le stagiaire n'est pas autorisé à donner des cours particuliers ou collectifs payants en dehors de l'IFI ou de l'UNJ. Toute activité professionnelle hors du cadre de la présente convention lui est interdite.

4.2 Tâches et missions à l'université d'accueil

- enseignement de langue et de civilisation française ;
- participation à l'élaboration de ressources pédagogiques ;
- participation aux évaluations ;
- assistance ponctuelle aux enseignants pour des préparations de cours ou des questions sur la langue française ;
- soutien pédagogique individuel pour certains étudiants, sur demande de l'équipe pédagogique.

Setelah berkonsultasi dengan universitas penerima, tutor magang selanjutnya akan melakukan pertemuan tengah-magang (setelah 3 bulan) dan pada akhir masa magang.

Pada akhir magang, IFI berkomitmen untuk memberikan kepada mahasiswa-magang sebuah surat keterangan magang yang mencantumkan tanggal magang, tugas dan misi yang dilakukan, serta evaluasi mahasiswa-magang. Surat keterangan ini dapat digunakan oleh mahasiswa-magang dalam rangka pendidikan akademiknya atau untuk keperluan profesional lainnya.

Pasal 4: tugas magang

4.1. Kewajiban magang

Program magang ini merupakan pelatihan di dunia profesional dan bukan pekerjaan. Mahasiswa-magang tidak boleh menggantikan pengajar di IFI Jakarta maupun di UNJ. Mahasiswa-magang tidak diperkenankan menggantikan pegawai walaupun ada peningkatan aktivitas secara sementara atau musiman.

Mahasiswa-magang berkomitmen untuk mematuhi peraturan internal IFI dan UNJ serta segala aturan atau pedoman yang relevan terkait dengan magangnya. UNJ dan IFI memastikan bahwa mahasiswa magang telah diinformasikan dengan baik mengenai hal ini sebelum memulai magangnya.

Mahasiswa-magang tidak boleh diberikan tugas mentoring (pelatihan untuk para instruktur, pembuatan perangkat baru pelatihan).

Mahasiswa magang dapat mengajar dengan syarat didampingi oleh pengajar reguler, setidaknya pada sesi pertama.

Mahasiswa magang tidak diperbolehkan untuk memberikan kursus privat atau kelompok berbayar di luar IFI atau UNJ. Dilarang melakukan kegiatan profesional di luar perjanjian ini.

4.2 Tugas di universitas penerima

- pengajaran bahasa Prancis serta budaya Prancis;
- bantuan untuk menyusun materi pengajaran
- berpartisipasi dalam evaluasi;
- bantuan kepada pengajar untuk menyiapkan materi pelajaran atau pertanyaan mengenai bahasa Prancis;
- panduan pedagogik perseorangan untuk beberapa mahasiswa, atas permintaan tim pengajar.

4.3 Tâches au sein de l'IFI

- assistance aux enseignants indonésiens sur des points de langue, ingénierie éducative, participation à la conception de supports pédagogiques (2 heures) ;
- participation à certaines activités culturelles (telles que la Semaine de la francophonie par exemple), animations d'ateliers et/ou de « club de français » (2 heures) ;
- autres actions de coopération linguistique ou éducative (4 heures)
- interventions ponctuelles dans des lycées où l'on enseigne le français dans le cadre de la promotion du français, remotivation des étudiants et présentation des études en France (2 heures) ; le cas échéant, les frais de transport seront à la charge de l'IFI.
- sous réserve d'habilitation comme examinateur-correcteur du DELF-DALF, participation à la passation des épreuves du DELF, sessions de mars et/ou juin.

Article 5 : Suspension et résiliation du stage

Le stage pourra être suspendu ou résilié de manière anticipée par l'une ou l'autre des parties en cas de :

- Force majeure (cf. Article 7),
- Manquement grave du stagiaire à ses obligations contractuelles ou disciplinaires,
- Incapacité temporaire ou permanente du stagiaire à accomplir ses tâches pour des raisons de santé, ou
- Toute autre circonstance qui rend impossible la continuation du stage.

En cas de résiliation anticipée du stage par l'une des parties, un préavis écrit de 30 jours devra être fourni.

Si le stagiaire est empêché de poursuivre le stage en raison d'un cas de force majeure ou d'un accident, l'IFI et UNJ s'engagent à évaluer, de manière conjointe, les mesures à prendre pour protéger les droits du stagiaire et ajuster les modalités du stage, y compris la date de fin du stage et les possibilités d'une reprise ou d'une prolongation.

Article 6 : modifications des présentes

Toute modification apportée au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit consenti entre les co-contractants et fera intégralement partie et de ladite convention.

Article 7 : force majeure

Le présent contrat se trouverait suspendu ou annulé de plein droit, et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure.

4.3 Tugas di IFI

- pendampingan para pengajar Indonesia terkait pertanyaan mengenai bahasa Prancis, teknik pengajaran, keikutsertaan dalam penyusunan bahan-bahan ajar (2 jam);
- partisipasi dalam kegiatan budaya di IFI (misalnya *Semaine de la Francophonie*), lokakarya, *club de français*, dll. (2 jam)
- kerja sama linguistik atau pendidikan lainnya (4 jam)
- kunjungan ke sekolah menengah atas yang mengajarkan bahasa Prancis untuk mempromosikan bahasa Prancis, memotivasi para mahasiswa dan mempresentasikan studi di Prancis (2 jam); jika dilaksanakan, biaya transportasi akan ditanggung oleh IFI.
- apabila mahasiswa-magang memegang akreditasi untuk menjadi penguji DELF-DALF, partisipasi pada saat pelaksanaan ujian DELF, sesi Maret dan/atau Juni.

Pasal 5: Penangguhan dan Pembatalan Magang

Magang dapat ditangguhkan atau dibatalkan lebih awal oleh salah satu pihak dalam hal:

- Keadaan kahar (lihat Pasal 7),
- Pelanggaran berat yang dilakukan oleh mahasiswa-magang terhadap kewajiban kontraktual atau disiplinernya,
- Ketidakmampuan sementara atau permanen mahasiswa-magang untuk melaksanakan tugasnya karena alasan kesehatan, atau
- Keadaan lain yang membuat kelanjutan magang menjadi tidak mungkin.

Jika magang dibatalkan lebih awal oleh salah satu pihak, pemberitahuan tertulis 30 hari sebelumnya harus disampaikan.

Jika mahasiswa-magang tidak dapat melanjutkan magangnya karena keadaan kahar atau kecelakaan, IFI dan UNJ berkomitmen untuk bersama-sama mengevaluasi langkah-langkah yang perlu diambil untuk melindungi hak-hak mahasiswa-magang dan menyesuaikan ketentuan magang, termasuk tanggal akhir magang serta kemungkinan untuk melanjutkan atau memperpanjang magang.

Pasal 6: amandemen perjanjian

Setiap perubahan yang dibuat pada perjanjian ini akan menjadi subjek dari amandemen tertulis yang disepakati antara pihak-pihak yang bersepakat dan akan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari perjanjian ini.

Pasal 7: keadaan kahar

Perjanjian ini akan ditangguhkan atau dibatalkan secara ipso jure, dan tanpa kompensasi dalam bentuk apa pun, dalam semua kasus yang diakui sebagai keadaan kahar.

Seront considérés comme de tels événements ou incidents :

- la guerre, la guerre civile ou acte de terrorisme, le feu, la tempête ou inondation, l'épidémie, le tremblement de terre, l'accident nucléaire ou chimique y compris la radiation ;
- la grève empêchant le fonctionnement normal de la manifestation ;
- la maladie ou accident empêchant les artistes de se produire sur présentation d'un certificat médical ;
- les événements politiques en France et/ou en Indonésie.

Article 8 : litige

Au cas où des difficultés apparaîtraient entre les parties à propos de l'exécution ou de l'interprétation du présent accord, celles-ci s'engagent à coopérer pleinement avec diligence et bonne foi en vue de trouver une solution amiable au litige. À défaut de conciliation, les parties soumettront le litige à l'appréciation du tribunal compétent du domicile du défendeur.

Fait à Jakarta, en trois exemplaires,
le/...../.....

Berikut ini dianggap sebagai peristiwa atau insiden tersebut :

- perang, perang saudara atau tindakan terorisme, kebakaran, badai atau banjir, epidemi, gempa bumi, kecelakaan nuklir atau kimia termasuk radiasi;
- aksi pemogokan yang menghalangi jalannya acara secara normal;
- Penyakit atau kecelakaan yang menghalangi artis untuk tampil, dengan menunjukkan sertifikat medis;
- peristiwa politik di Prancis dan/atau Indonesia.

Pasal 8: perselisihan

Jika permasalahan tidak dapat diselesaikan secara musyawarah atau tidak ditemukan kesepakatan maka segala masalah antara kedua belah pihak menyangkut pemahaman atau penerapan surat perjanjian ini, maka kasus akan diserahkan/dilimpahkan ke Pengadilan Negeri di tempat pihak yang dituntut.

Dibuat di Jakarta dalam tiga rangkap asli tanggal
...../...../.....